

## RÉCITS APOCRYPHES CHRÉTIENS

### Éléments pour une approche Bibliographique

Jean Longère, prêtre de Saint-Sulpice,  
directeur de recherche honoraire CNRS-IRHT

Nombre des publications qui seront énumérées dans cet essai bibliographique parlent d'*Apocryphes* de l'Ancien ou du Nouveau Testament. Aujourd'hui, à la suite du volume paru en 1997 dans la "Bibliothèque de la Pléiade", on préfère dire *Écrits apocryphes chrétiens* pour désigner ceux qu'on rattache habituellement au Nouveau Testament. Ces *Écrits*, en effet, ne se présentent pas en concurrence ou en supplément avec un Canon des Écritures alors en devenir, mais ils véhiculent des traditions anciennes qui ne seront pas retenues quand s'affirmera l'orthodoxie à Rome et à Byzance.

Il ne s'agit pas non plus de doctrines secrètes ou de livres ultérieurement condamnés.

Rédigés en diverses langues, difficiles à dater, ces récits abordent divers sujets : Jésus, Marie, Joseph, Jean-Baptiste, les Apôtres... Ils seront plusieurs fois remaniés selon les besoins. L'ensemble qu'ils constituent est donc fort disparate.

On peut reprendre la définition très large proposée dans la préface du volume précité (p. XX): "Ce sont des textes qui ont consigné des traditions mémoriales concernant des personnages ou des événements bibliques, des figures du christianisme ou de la tradition juive, tels Isaïe ou Esdras. Ce sont des écrits de genres variés, d'époques et de provenance diverses, conservés dans de nombreux manuscrits... en toutes sortes de langues. C'est la preuve, s'il fallait la donner, que les apocryphes ont poursuivi leur vie propre au cours des siècles. Certains ont disparu... Les autres ont été recopiés et donc lus, mais aussi remaniés. Tantôt des épisodes nouveaux apparaissent, tantôt une version est accourcie, et les variations sont nombreuses".

#### I. DICTIONNAIRES ET RÉPERTOIRES

J.B. FREY, "Apocryphes de l'Ancien Testament", dans *Dictionnaire de la Bible. Supplément (DBS)*, Letouzey, Paris, t.1, 1928, c. 354-460.

G. BARDY, "Apocryphes du Nouveau Testament", dans "*Dictionnaire de la Bible. Supplément (DBS)*", Letouzey, Paris, t.1, 1928, c.460-533.

Dans F. STEGMÜLLER, *Repertorium biblicum Medii Aevi*, t.1: *Initia biblica, Apocrypha, Prologi*, Matriti, 1981, voir p.23-101: Apocrypha Veteris Testamenti; p.103-234: Apocrypha Noui Testamenti. Le 1<sup>er</sup> volume du *Repertorium biblicum* (qui en compte dix), donne les *incipit* de tous les livres de la Vulgate, puis des apocryphes écrits en diverses langues anciennes, avec indication de la date approximative de composition et des traductions éventuelles en anglais, allemand, français.

"Apocryphes de l'Ancien Testament", dans *Dictionnaire encyclopédique de la Bible*. Publié sous la direction du Centre *Informatique et Bible*. Abbaye de Maredsous, 1<sup>ère</sup> éd., Brepols, Turnhout, 1987, p. 90-113. Nouvelle édition, 2002.

"Apocryphes du Nouveau Testament", dans *Dictionnaire encyclopédique de la Bible...*, 1987, p.113-120.

M.G. MARA, "Apocryphes", dans *Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien*. Original italien, Marietti, Gênes, 1983. Adaptation française, Le Cerf, Paris, 1990, p.180-184.

M. GEERARD, *Clavis Apocryphorum Noui Testamenti*, Brepols, Turnhout, 1992, 268p.

J.-C. HAELEWYCK, *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti*, Brepols, Turnhout, 1998, 243 p.

Bien qu'il ne s'agisse ni d'un dictionnaire, ni d'un répertoire, on peut signaler ici: J.-C. PICARD, *Le Continent Apocryphe. Essai sur les littératures apocryphes juive et chrétienne*, Brepols, Turnhout, 1999 ( *Instrumenta patristica et mediaevalia*, 36), 340 p.

#### II. PÉRIODIQUES

*Apocrypha*. Revue internationale des littératures apocryphes, Brepols, Turnhout, t.1, 1990 →.

*Bulletin de l'AEALAC*. Rédaction : Albert FREY, Institut romand des sciences bibliques. Université de Lausanne. Diffusion: Brepols, Turnhout, 1, 1991 →.

Dans *Elenchus of Biblica*, t.1, 1985; t.14, 1998 (paru en juin 2002), voir XVI {IV} *Postbiblica: Pseudepigrapha VT; Philo; N.T. apocrypha euangelia/acta. Elenchus of Biblica* a succédé en 1985 à *Elenchus Bibliographicus Biblicus*, t.4-65, 1923-1984 (1920-1922, dans *Biblica* 1-3). Publications de l'Institut biblique pontifical, Rome.

Dans Giuseppe M. BESUTTI, *Bibliografia Mariana* IV, 1958-1966, p. 59-61: Sacra Scrittura. Qumran ed Apocri. Apocri; *Bibliografia Mariana* VI, 1973-1977, p. 64-66: Tradizione e storia della Mariologia. Qumran ed Apocri. Apocri; *Bibliografia Mariana* VII, 1978-1984, p.92-96: Storia della Mariologia. Apocri; *Bibliografia Mariana* VII, 1985-1989, p.95-99: Storia della Mariologia. I. Apocri; *Bibliografia Mariana* IX, 1990-1993, p. 102-109: Storia della Mariologia. I. Temi. Apocri. Édité par Pontificia Facoltà Teologica *Marianum*, Rome.

Dans *Bulletin de Bibliographie Biblique. Milieu du Nouveau Testament. Judaïsme. Christianisme ancien*, voir *Textes pseudépigraphiques et apocryphes (Juifs et chrétiens)*: Textes apocryphes relatifs à un événement ou à un personnage de l'Ancien Testament. Textes apocryphes relatifs à un événement ou un personnage du Nouveau Testament (Apocryphes du Nouveau Testament). Bulletin (trois livraisons annuelles) publié depuis mars 1991, par l'Institut romand des sciences bibliques. Université de Lausanne, CH 1015 Lausanne. Tous renseignements sur cette bibliographie biblique (BiBIL) sur le site Web de l'I R S B: <http://www.unil.ch/irsb>.

*Bibliographia Patristica. Internationale Patristische Bibliographie. XXXIII-XXXV. Die Erscheinungen der Jahre 1988-1990*, Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1997, p.102-108. (Editiones textus originalis; Versiones modernae; Quaestiones et dissertationes).

### III. COLLECTIONS DE TEXTES

J.-P. MIGNE, *Dictionnaire des apocryphes, ou Collection de tous les livres apocryphes relatifs à l'Ancien et au Nouveau Testament*, 2 vol., Petit-Montrouge, 1856-1858 (Troisième encyclopédie théologique, 23-24).

*Évangiles apocryphes. I. Protévangile de Jacques, Pseudo-Matthieu, Évangile de Thomas*. Textes annotés et traduits par Ch. MICHEL. *Histoire de Joseph le Charpentier*. Rédactions copte et arabe traduites et annotées par P. PEETERS, 2<sup>e</sup> éd., Picard, Paris, 1924 (Textes et documents pour l'étude historique du christianisme sous la direction de H. Hemmer et P. Lejay, 13), 256 p.

*Évangiles apocryphes II. L'Évangile de l'Enfance*. Rédactions syriaque, arabe et arménienne. Traduit et annoté par P. PEETERS, Picard, Paris, 1914 (Textes et documents... sous la direction de H. Hemmer et P. Lejay, 18).

*La Bible apocryphe. En marge de l'Ancien Testament*. Textes choisis et traduits par J. BONSIRVEN, Fayard, Paris, 1953 (Textes pour l'histoire sacrée), 338 p.

*La Bible apocryphe. Évangiles apocryphes*, par F. AMIOT, Fayard, Paris, 1952 (Textes pour l'histoire sacrée), 336 p. Cinq chapitres: les Agrapha; Évangiles apocryphes de l'enfance; Évangiles apocryphes de la Passion; Actes et lettres apocryphes; Apocalypses apocryphes.

\* \* \*

#### *Écrits apocryphes chrétiens*

I. Édition publiée sous la direction de François BOVON et Pierre GEOLTRAIN. Index établis par SERVER J. VOICU. Gallimard, Paris, 1997 (Bibliothèque de la Pléiade, 442), 1782 p.

Ce volume contient :

#### Sur Jésus et Marie

Prédication de Pierre – évangile selon Thomas – évangile secret de Marc – protévangile de Jacques – évangile de l'enfance du pseudomatthieu – livre de la nativité de Marie – dormition de Marie du pseudo Jean – histoire de l'enfance de Jésus – vie de Jésus en arabe – évangile de Pierre – questions de Barthélémy – livre de la résurrection de Jésus-Christ par l'apôtre Barthélémy – épître des apôtres – Fragments évangéliques.

#### Visions et révélations

Ascension d'Isaïe – apocalypse d'Esdras – apocalypse de Sedrach – vision d'Esdras – Cinquième livre d'Esdras – sixième livre d'Esdras – odes de Salomon – apocalypse de Pierre – apocalypse de Paul – livre de la révélation d'Elkasaïe.

#### Sur Jean-Baptiste et les apôtres

Actes d'André – Actes de Jean – actes de Pierre – actes de Paul – actes de Philippe – Actes de Thomas – Doctrine de l'apôtre Addaï – légende de Simon et Théoé – éloge de Jean-Baptiste – correspondance de Paul et de Sénèque.

Sur ce volume voir, entre autres recensions: Marie-Joseph PIERRE et Édouard Cothenet, "Regards sur les Apocryphes chrétiens", *Esprit et Vie*, 108<sup>ème</sup> année, n° 12, 18 juin 1998, p. 265-275.

\* \* \*

### Apocryphes

Collection de poche de l'Association pour l'étude de la littérature apocryphe chrétienne (Aelac). Volumes publiés (120x190) par Brepols, Turnhout.

1. *L'évangile de Barthélemy, d'après deux écrits apocryphes. I. Questions de Barthélemy. II. Livre de la Résurrection de Jésus-Christ par l'apôtre Barthélemy.* Textes présentés et traduits par Jean-Daniel Kaestli et Pierre Cherix, 1993, 281 p.
2. *Ascension du prophète Isaïe.* Traduction, introduction et notes par E. Norelli, 1993, 186p.
3. *Histoire du roi Abgar et de Jésus.* Présentation et traduction du texte syriaque intégral de la Doctrine d'Addaï par A. Desreumaux, avec app. De A. Palmer et R. Beylot, 1993, 184 pp + 2 pl.
4. *Les Odes de Salomon.* Avec la collaboration de Jean-Marie Martin, 1994, 224 p.
5. *L'Épître des apôtres accompagnée du Testament de notre Seigneur et notre Sauveur Jésus-christ.* Présentation et traduction de l'éthiopien par J.-N. PÉRÈS, 1994, 150 p.
6. *Salomon et Saturne. Quatre dialogues en vieil-anglais.* Textes présentés, traduits et commentés par Robert FAERBER. Préface de Jean-Claude PICARD, 1995, 208 p.
7. *Actes de l'apôtre André.* Présentation et traduction du latin, du copte et du grec par Jean-Marc PRIEUR, 1996, 254 p.
8. *Actes de l'apôtre Philippe.* Introductions et notes par F. AMSLER, traduction par F. BOVON, B. BOUVIER et F. AMSLER, 1996, 318 p.
9. *L'Évangile de Nicodème.* Traduction, introduction et notes par Rémi GOUNELLE et Zbigniew IZYDORCZYK, 1997, 220 pp 18 pl.
10. *Les Reconnaissances du pseudo Clément. Roman chrétien des premiers siècles.* Traduction, introduction et notes par André SCHNEIDER et Luigi CIRILLO, 1999, 652 p.
11. *Les Actes de Mar-Mari, L'apôtre de Mésopotamie,* par C. JULLIEN et F. JULLIEN, 2001, 176 p.

\* \* \*

### CORPUS CHRISTIANORUM. SERIES APOCRYPHORUM (CCSA)

Volumes publiés (155x245) par Brepols, Turnhout

1. *Acta Iohannis.* E. JUNOD & J.-D. KAESTLI (eds.), 1983, 485 p.
2. *Acta Iohannis.* E. JUNOD & J.-D. KAESTLI (eds.), 1983, 486 p.
3. *Acta Apostolorum Armeniaca.* L. LELOIR (ed.), 1992, 470 p.
4. *Acta Apostolorum Armeniaca.* L. LELOIR (ed.), 1992, 470 p.
5. *Acta Andreae.* J.-M. PRIEUR (ed.), 1989, 424 p.
6. *Acta Andreae.* J.-M. PRIEUR (ed.), 1989, 424 p.
7. *Ascensio Isaiae. Textus.* Cl. LEONARDI, E. NORELLI, P. BETTILOLO, A. GIAMBELLUCA KOSSAVA & L. PERRONE (eds.), 1995, 444 P.
8. E. NORELLI, *Ascensio Isaiae. Commentarius*, 1995, 722 p.
9. *Libri de Natiuitate Mariae. Pseudo-Matthaei Euangelium.* J. GIJSEL (ed.), 1997, 536p.
10. *Libri de Natiuitate Mariae. De Natiuitate Mariae.* R. BEYERS (ed.), 1997, 456 p.
11. *Acta Philippi. Praefatio, Textus.* F. BOVON, B. BOUVIER & F. AMSLER (eds.) 1999, 474 p.
12. F. AMSLER, *Acta Philippi. Commentarius, Indices*, 1999, 736 p.
13. *Apocryphia Hiberniae. I. Euangelia infantiae.* M. Mc NAMARA, C. BREATNACH, J. CAREY, J.-D. KAESTLI, B. O'CUIV, M. HERBERT, P. O'FIANNACHTA, D. O' LAOGHAIRE, § R. BEYERS ( eds.), 2002, XVI, 488 p.
14. *Apocrypha Hiberniae. I. Euangelia infantiae.* M. McNAMARA, C. BREATNACH, J. CAREY, J.-D. KAESTLI, B. O'CUIV, M. HERBERT, P. O'FIANNACHTA, D. O' LAOGHAIRE, § R. BEYERS ( eds.), 2002, 716 p.

### IV. PROTÉVANGILE DE JACQUES

É. AMANN, *Le Protévangile de Jacques et ses remaniements latins*. Introduction. Textes. Traduction et commentaire, Letouzey et Ané, Paris, 1910 (Documents pour servir à l'étude des origines chrétiennes. Les Apocryphes du Nouveau Testament, publiés sous la direction de J. Bousquet et E. Amann), IX, 378 p.

E. de STRYCKER, *La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques*. Recherches sur le Papyrus Bodmer 5, avec une édition critique du texte grec et une traduction annotée. En appendice, les versions arméniennes traduites en latin par H.QUECKE, Société des Bollandistes, Bruxelles, 1961 (Subsidia hagiographica, 33), X-480 p.

E. de STRYCKER, "Le Protévangile de Jacques. Problèmes critiques et exégétiques", dans *Studia euangelica*, vol. III. Papers presented to the Second International Congress on New Testament Studies held at Christ Church, Oxford, 1961. Part II: The New Testament Message. Edited by F.L. CROSS, Akademie-Verlag, Berlin, 1964, p. 339-359.

L.M. PERETTO, *La Mariologia del Protevangelio di Giacomo*, Roma, 1955 (Scripta professorum Facultatis theologiae, Marianum).

O. CULLMANN, "Protevangelium des Jakobus", dans HENNECKE-SCHNEEMEICHER, *Neutestamentliche Apokryphen*, t.1, *Evangelien*, Tübingen, 1959, 5<sup>e</sup> ed. 1987, p. 334-349.

José A. de ALDAMA, "El Protevangelio de Santiago y sus problemas", dans *Ephemerides mariologicae*, t.12, 1962, p. 107-130.

P.A. Van STEMPVOORT, "The *Protevangelium Jacobi*, the Sources of its Theme and Style and their Bearing on its Date", dans *Studia Evangelica*, 3, Berlin, 1964 (Texte und Untersuchungen, 88), p. 410-426.

J.-M. CANAL, "Antiquas versiones latinas del Protevangelio de Santiago", dans *Ephemerides mariologicae*, t.18, 1968, p. 431-473.

É. COTHENET, "Jacques", dans *Catholicisme*, t.6, 1963, c. 259-262; "Protévangile de Jacques", dans *Dictionnaire de la Bible. Supplément (DBS)*, t.8, 1967-1972, c. 1374-1384; "Le Protévangile de Jacques : origine, genre et signification d'un premier midrash chrétien sur la nativité de Marie", dans *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, 2, 23, 6, Berlin, 1988, p. 4252-4269.

G. KRETSCHMAR, "*Natus ex Maria Virgine*. Zur Konzeption und Theologie des Protevangeliums Jacobi", dans *Anfänge der Christologie*, Gottingen, 1991.

F. BOVON, "La suspension du temps dans le *Protévangile de Jacques*", dans *Révélations et Écritures. Nouveau Testament et littérature apocryphe chrétienne*, Genève, 1993, p. 253-270.

J.D. KAESTLI, "Le *Protévangile de Jacques* latin dans l'homélie *Inquirendum est* pour la fête de la Nativité de Marie", dans *Apocrypha*, 12, 2001, p. 99-153.

S.C. MIMOUNI, "La conception et la naissance de Jésus d'après le *Protévangile de Jacques*", dans *La Nativité et le temps de Noël. Antiquité et Moyen Âge*. Études réunies par J.P. BOYER et G. DORIVAL, Aix-en-Provence, 2003 (Textes et documents de la Méditerranée antique et médiévale), p. 29-50.

## V. MARIE

É. COTHENET, "Marie dans les Apocryphes", dans *MARIA. Études sur la sainte Vierge*, sous la direction d'H. DU MANOIR, t.6, Beauchesne, Paris, 1961, p. 71-156.

Voir "Apocryphes" dans *MARIA, Études sur la sainte Vierge...*t.8, Index analytique général, Beauchesne, Paris, 1971, p. 121.

E. PERETTO, "Apocriphi", dans *Nuovo Dizionario di Mariologia*, a cura di S. DE FIORES e S. MEO, Edizioni San Paolo, Milano, 1986, p. 96-113.

E. NORELLI, "Maria negli apocriphi", dans *Gli studi di Mariologia medievale. Bilancio storiografico*. Atti del I Convegno Mariologico della Fondazione Ezio Franceschini con la collaborazione della Bibliotheca Palatina e del Dipartimento di storia dell'Università di Parma, Parma 7-8 nov. 1997, Sismel, Edizioni del Galluzzo, Firenze 2001, p. 19-63.

"Des Apocryphes parlent de Marie. Dossier", dans *Nouveaux Cahiers Marials*, n.63, août 2001, p. 3-32.

E. NORELLI, "La formation de l'imaginaire de la naissance de Jésus aux deux premiers siècles", dans *La Nativité et le temps de Noël. Antiquité et Moyen Âge*. Études réunies par J.-P. BOYER et G. DORIVAL, Aix-en-Provence, 2003 (Textes et documents de la Méditerranée antique et médiévale), p. 51-63.